

Petición de absolución / Demande d'absolution / Acquittal plea / Petició d'absolució

La fiscalía y la defensa han pedido la absolución para los cinco procesados en el caso 'Egunkaria'

. Las partes presentarán la próxima semana el informe de las conclusiones y, después, el caso 'Egunkaria' quedará visto para sentencia.

. Las pruebas periciales han dejado al descubierto las lagunas de los informes de la Guardia Civil.

28 de enero de 2010

Ayer a la tarde, la fiscalía y la defensa pidieron la absolución de los cinco procesados del caso *Egunkaria*, después de que finalizasen las declaraciones de los peritos. Todas las partes se ratificaron en sus conclusiones iniciales, pero en el caso de la fiscalía hay que señalar que fue la primera vez que pidió la absolución. En cambio, la acusación mantuvo su petición de condena para los acusados: una pena de 14 años de prisión para Joan Mari Torrealdai, Txema Auzmendi, Iñaki Uria y Martxelo Otamendi y de 12 años para Xabier Oleaga. La próxima semana, todas las partes expondrán sus conclusiones largo y tendido, y después de dar a los acusados la última palabra, el caso quedará visto para sentencia.

Durante el proceso, se ha evidenciado que el único argumento de la acusación eran los informes de la Guardia Civil y, ayer, al presentar las pruebas periciales, quedó claro que los documentos se basaban en hipótesis no comprobadas e interpretaciones erróneas.

Ayer declararon como peritos siete guardias civiles: un comandante, cuatro capitanes y un cabo. Por petición de la acusación, tres de ellos habían añadido recientemente otro informe al sumario, pero según confesaron ayer, la mayor parte de ese último informe está basado en los presentados anteriormente.

Gracias al debate sobre los informes originales quedó comprobado que los documentos no tienen ningún fundamento. El fiscal fue el primero en poner en duda los informes. Preguntó asombrado en qué se basaban las deducciones hechas a partir de la implicación de los acusados en la creación y proyecto de *Egunkaria*, ya que la Guardia Civil considera que esa implicación prueba su pertenencia a ETA. En ese momento, el juez Javier Gómez Bermúdez tomó la palabra para preguntar si seguían manteniendo la misma teoría. "Sí, como otro elemento", respondieron. Asimismo, el fiscal mostró sus dudas sobre las tesis de los peritos. Por un momento, los guardias civiles aceptaron que no investigaron la línea editorial de *Egunkaria*, por la dificultad que constituía el traducir las noticias. Pero para dar a entender que *Egunkaria* estaba

relacionado con ETA argumentaron que tenía intención de crear un canal de TV y una radio, “con la intención de fomentar que toda la sociedad fuera vasco parlante”.

Contradicciones

A pesar de todo, fueron las preguntas del abogado defensor las que dejaron en evidencia la mayoría de las contradicciones de los peritos. Por un lado, tuvieron que admitir que la fecha puesta a los documentos captados a ETA no era fiable, porque algunos documentos que habían sido escritos en días distintos tenían la misma fecha y hora. Además, en contra de lo que habían manifestado anteriormente, tuvieron que reconocer que *Egunkaria* no se mencionaba en clave en aquellos documentos.

INFORMES DE LAS CONCLUSIONES

A partir del lunes. Las partes comenzarán a presentar oralmente los respectivos informes de conclusiones el lunes: primero lo harán las organizaciones Dignidad y Justicia y la Asociación de Víctimas del Terrorismo – la acusación popular–, después el fiscal, y por último la defensa. A continuación, los acusados tendrán oportunidad de hacer las últimas declaraciones y, finalmente, el caso quedará visto para sentencia.

Le procureur et la défense ont demandé l'absolution pour les cinq accusés du procès 'Egunkaria'

. La semaine prochaine, les parties présenteront les conclusions et, à la suite de cela, on attendra la délibération du “procès Egunkaria” .

. Les preuves des experts ont montré les erreurs qu'il y avait dans les rapports de la Garde civile.

28 janvier 2010

Una fois la présentation des preuves terminée, le procureur et la défense ont demandé l'absolution pour les cinq accusés du procès *Egunkaria*. Toutes les parties ont validé leurs conclusions, mais, pour ce qui en est du procureur, c'est la première fois qu'il demande clairement l'absolution.

L'accusation, par contre, a demandé les mêmes peines: 14 ans de prison pour Joan Mari Torrealdei, txema Auzmendi, Iñaki Uria et Martxelo Otamendi et 12 ans pour Xavier Oleaga.

La semaine prochaine, toutes les parties présenteront leurs conclusions et les accusés auront l'occasion de s'exprimer une dernière fois. Puis, on attendra la délibération du juge.

L'on remarque que durant le procès, les seules preuves de l'accusation étaient les traductions de la Garde Civile. Hier, grâce aux experts en traduction il a été prouvé que ce n'était que des hypothèses non prouvées et des fautes interprétations.

Au total, hier six gardes civils avaient déclaré en tant qu'expert: un commandant, quatre capitaines et un caporal. Récemment, trois d'entre eux, à la demande de l'accusation, avaient rajouté un autre rapport, mais ils ont avoué hier que pour la rédaction de celui-ci, ils avaient repris des passages d'anciens rapports.

Lors des discussions sur les rapports *d'origine* l'on avait vu que ces rapports n'avaient aucun fondement. Le procureur fut le premier à exprimer ces doutes. Etonné, il leur posa des questions sur leur façon de déduire l'implication des accusés. Ils utilisaient comme preuves le fait que les accusés étaient impliqués à l'origine et durant le projet d'*Egunkaria*. A ce moment, Javier Gomez Bermúdez le juge principal pris la parole pour demander s'ils soutenaient ce discours. Ils répondirent "Oui, comme un autre élément". Ainsi, le procureur refléta les doutes qu'il portait sur les thèses des experts de la Garde Civile. A un moment, les gardes civils avaient avoué qu'ils n'avaient étudié la direction éditorialiste d'*Egunkaria*, du fait des difficultés pour traduire les articles. Pour mettre en avant le lien qu'avait *Egunkaria* avec ETA, ils expliquèrent qu'*Egunkaria* avait le projet de créer une télévision et une radio, "avec comme objectif de basquiser la société".

Les contradictions

Quoi qu'il en soit, se sont les questions des avocats de la défense qui reflètent le plus les contradictions des experts de la Garde Civile. D'une part, ils avaient dû avouer que la datation qu'ils avaient fixé pour les documents d'ETA n'était pas fiable, car des documents qui étaient rédigés à des moments différents étaient datés du même jour et heure. Ils avaient dû avouer que pour le cas d'*Egunkaria*, en fait ils n'en parlaient pas d'une manière codée.

Les rapports des conclusions

A partir de lundi. La présentation des dernières conclusions débutera lundi. Celles des accusations que sont Dignidad y Justicia et AVT, puis le procureur et enfin la défense. Les accusés auront le dernier temps de paroles. En attendant la délibération du juge.

The Public Prosecutor and the Defence Counsel have called for the acquittal of the five executives of 'Egunkaria'

. The evidence given by the experts has revealed a lack of consistency in the basis of the accusation

. All sides are due to present the reports of their findings next week, and after that all that remains is for the verdict to be delivered

28 January 2010

Yesterday, after the examination of the proof was over, the Public Prosecutor and the Defence Counsel called for the five executives of *Egunkaria* to be acquitted. All sides ratified their provisional conclusions, but what is remarkable is that this was the first time that the Public Prosecutor had requested the acquittal of the defendants. By contrast, the Private Prosecution maintained its request for penalties: a prison sentence of 14 years for Joan Mari Torrealdai, Txema Auzmendi, Iñaki Uria and Martxelo Otamendi and a prison sentence of 12 years for Xabier Oleaga. Next week, all the sides are due to present the reports of their findings orally, and then each defendant will have the chance to make his allegations.

It became clear during the trial that the reports made by the Spanish Police (Guardia Civil) constituted the sole basis of the accusation, and yesterday, after the examination by the experts, it became clear that these reports were based on non-proven hypotheses and wrong interpretations.

Six Spanish Police officers gave evidence as experts: a commanding officer, four captains and a corporal. Three of them recently added another report to the indictment, at the request of the private prosecution, but yesterday they admitted that most of this report had been taken from the old ones.

On the other hand, the discussion of the original reports showed a lack of consistency in them. The Public Prosecutor was the first to question the reports. Astonished, he asked questions about the method used to deduce the involvement of the defendants, because the Police considered the participation of the defendants in the launching and project of the newspaper to be proof of membership of ETA. At that moment, Javier Gómez Bermúdez, the president of the panel of judges of the Spanish National Criminal Court, asked the police officers if they still upheld this discourse. "Yes, as one of the elements," they answered. Furthermore, the Public Prosecutor cast doubt on the theories of the experts. At one point, the Police officers admitted that they had not analysed the editorial line of *Egunkaria*, because of the difficulty in translating the news. But they argued that *Egunkaria* had been keen to launch a television channel and a radio station "with the aim of turning society into a Basque-speaking one" as proof of the link between *Egunkaria* and ETA.

Contradictions

Nevertheless, the questions put by the Defence Counsel exposed the clearest contradictions of the experts. They were forced to admit that the dates they had put on the documents seized from ETA were not reliable, as some documents belonging to different periods showed the same day and time. And, contrary to the statements made previously, they had to admit that *Egunkaria* was not mentioned by means of codes in the said documents.

Reports on the findings

From Monday onwards. Next Monday, all the sides will start presenting the reports of their findings. Dignity and Justice and the Association of Victims of the Terrorism first –the Private Prosecution-, then the Public Prosecution, and finally the Defence Counsel. After that, the defendants will make their final declarations, and all that will remain will be the delivery of the verdict in the case.

La fiscalia i la defensa han damanat l'absolució dels cinc processats en el cas 'Egunkaria'

. Totes les parts presentaran la pròxima setmana l'informe de les conclusions, i, després el cas 'Egunkaria' quedarà vist per a sentència

. Les proves pericials han deixat al descobert les llacunes dels informes de la Guàrdia Civil

28 de gener de 2010.

Ahir a la tarda, la fiscalia i la defensa van demanar l'absolució dels cinc processats en el cas *Egunkaria*, després que finalitzessin les declaracions dels perits. Totes les parts es van ratificar en les seves conclusions inicials, però en el cas de la fiscalia cal assenyalar que va ser la primera vegada que va demanar l'absolució. En canvi, l'acusació va mantenir la seva petició de condemna per als acusats: una pena de 14 anys de presó per a Joan Mari Torrealdei, Txema Auzmendi, Iñaki Uria, i Martxelo Otamendi, i de 12 anys per a Xabier Oleaga. La pròxima setmana, totes les parts exposaran les seves conclusions llargament, i després de donar als acusats l'última paraula, el cas quedarà vist per a sentència.

Durant el procés, s'ha evidenciat que l'únic argument de l'acusació eren els informes de la Guàrdia Civil i, ahir, al presentar les proves pericials, va quedar clar que els documents es basaven en hipòtesis no comprovades i interpretacions errònies.

Ahir van declarar com perits set guàrdies civils: un comandant, quatre capitans i un cap. Per petició de l'acusació, tres d'ells havien afegit recentment altre informe al sumari, però segons van confessar ahir, la major part d'aquest últim informe està basat en els presentats anteriorment.

Gràcies al debat sobre els informes originals va quedar comprovat que els documents no tenen cap fonament. El fiscal va ser el primer a posar en dubte els informes. Va Preguntar sorprès en quins es basaven les deduccions fetes a partir de la implicació dels acusats en la creació i projecte de *Egunkaria*, ja que

la Guàrdia Civil considera que aquesta implicació prova la seva pertinença a ETA. En aquest moment, el jutge Javier Gómez Bermúdez va prendre la paraula per a preguntar si seguien mantenint la mateixa teoria. “Sí, com altre element”, van respondre. Així mateix, el fiscal va mostrar els seus dubtes sobre les tesis dels perits. Per un moment, els guàrdies civils van acceptar que no van investigar la línia editorial de *Egunkaria*, per la dificultat que constituïa el traduir les notícies. Però per a donar a entendre que *Egunkaria* estava relacionat amb ETA van argumentar que tenia intenció de crear un canal de TV i una ràdio, “amb la intenció de fomentar que tota la societat fos vascoparlant”.

Contradiccions

Malgrat tot, van anar les preguntes de l'advocat defensor les quals van deixar en evidència la majoria de les contradiccions dels perits. D'una banda, van haver d'admetre que la data posada als documents captats a ETA no era fiable, perquè alguns documents que havien estat escrits en dies distints tenien la mateixa data i hora. A més, en contra del que havien manifestat anteriorment, van haver de reconèixer que *Egunkaria* no s'esmentava en clau en aquells documents.

Informes de les conclusions

A partir del dilluns. Les parts començaran a presentar oralment els respectius informes de conclusions el dilluns: primer ho faran les organitzacions Dignitat i Justícia i l'Associació de Víctimes del Terrorisme –l'acusació popular–, després el fiscal, i finalment la defensa. A continuació, els acusats tindran oportunitat de fer les últimes declaracions i, finalment, el cas quedarà vist per a sentència.

Contact: egunkaria.press@gmail.com